

F

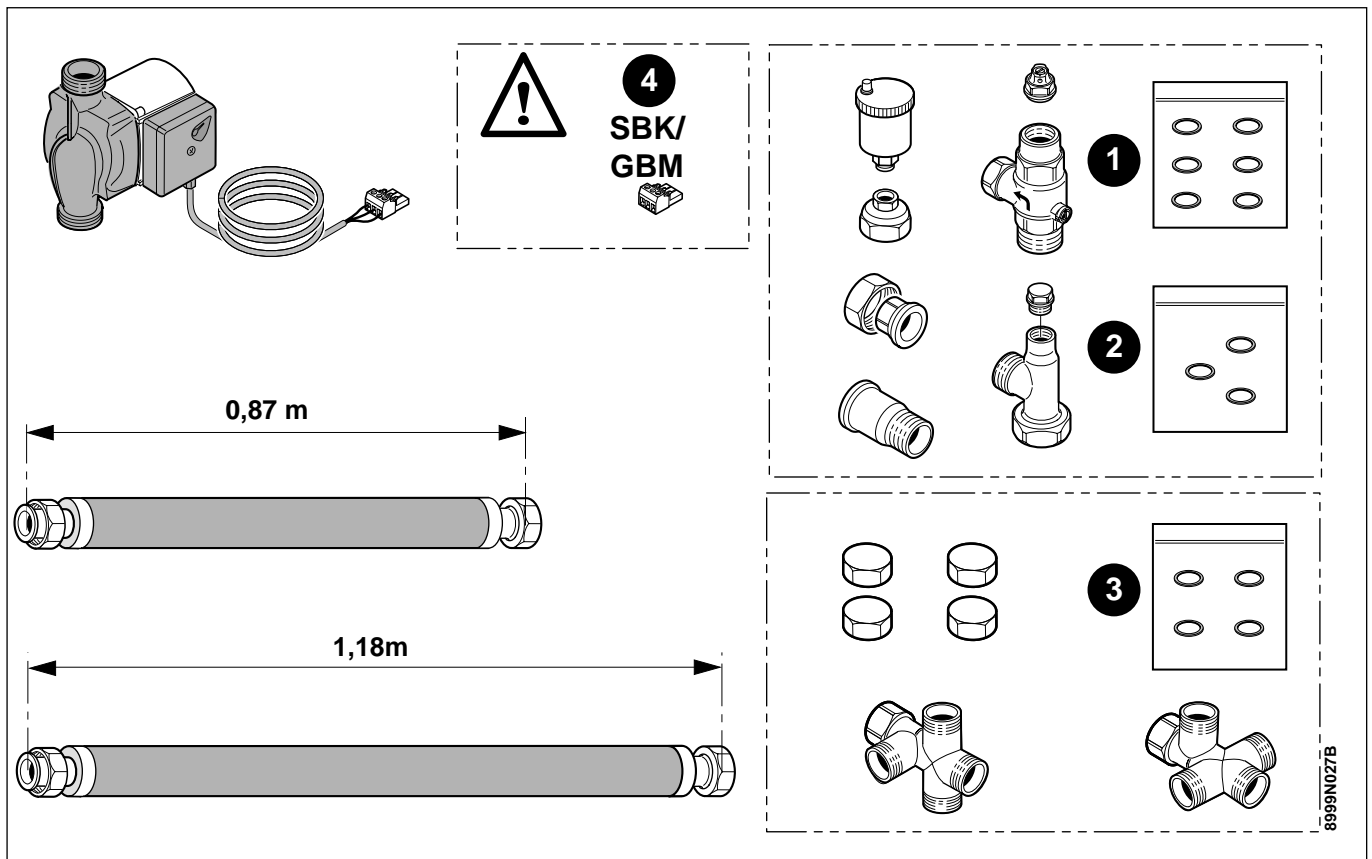
Feuillet de montage du kit de liaison entre chaudière et préparateur d'eau chaude sanitaire indépendant

Colis EA 25
Composition du colis

D

Montageanleitung des Rohrverbindungssatzes zwischen Heizkessel und Beistellspeicher

Kolli EA 25
Bestandteile



- 1 six joints 1"
- 2 trois joints 1" 1/2
- 3 quatre joints 1"
- 4 Pour chaudières **SBK** ou **GBM** : remplacement du connecteur sur la pompe de charge

- 1 sechs Dichtungen 1"
- 2 drei Dichtungen 1" 1/2
- 3 vier Dichtungen 1"
- 4 Bei **SBK** oder **GBM**-Heizkesseln : Ladepumpe-Stecker austauschen

● Conformité / Marquage CE

Le présent produit est conforme aux exigences des Directives européennes et normes suivantes :

- 73.23 CEE Directive Basse Tension
Norme visée : EN 60.335.1
- 89.336 CEE Directive Compatibilité électromagnétique
Normes visées : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.

● EG-Konformität / CE Markierung

Das vorhandene Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender europäischer Richtlinien und Normen überein.

- 73.23 EWG Richtlinie zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen
Entsprechende Norm : EN 60.335.1
- 89.336 EWG Richtlinie des Rates über die elektromagnetische Verträglichkeit (BMPT)
Entsprechende Normen EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014

Montage

F

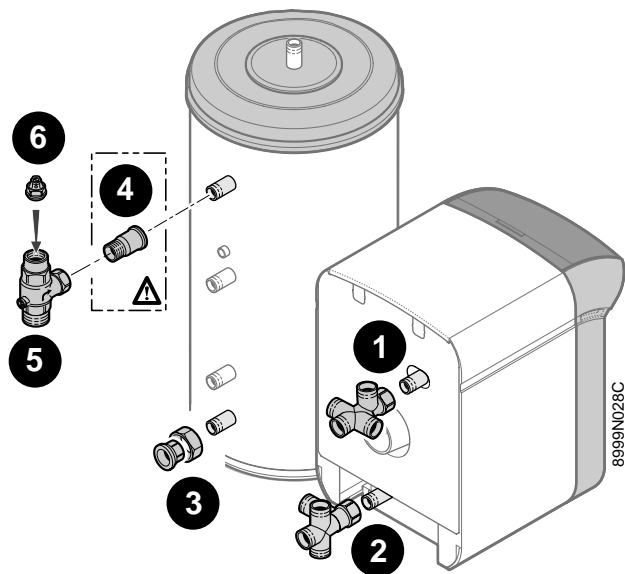


Dans le cas d'une utilisation d'un thermostat de commande pompe de charge - colis BL 6 - il faut intercaler la rallonge ④.

D



Bei Benutzung eines Ladepumpen-Thermostats - Kolti BL 6 muss die Verlängerung ④ dazwischen montiert werden.



F

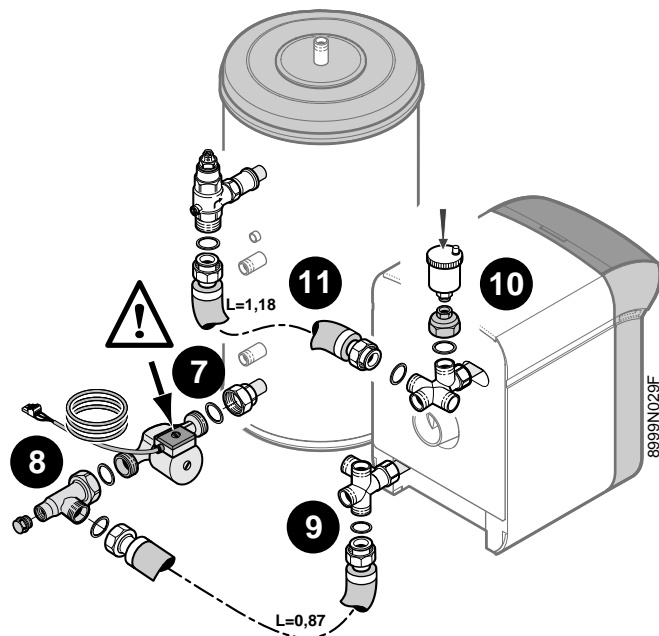


Lors du montage de la pompe de charge, veiller à garantir l'accessibilité au bouton de réglage de la vitesse et à la vis de dégommage.

D



Bei der Montage der Ladepumpe, auf die Zugänglichkeit des Geschwindigkeits-Regelknopfes und der Pumpenentblockierungs-Schraube achten.



F

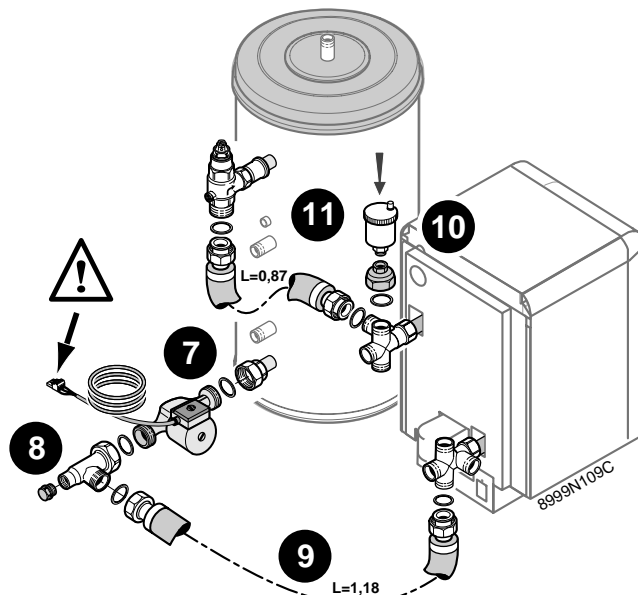


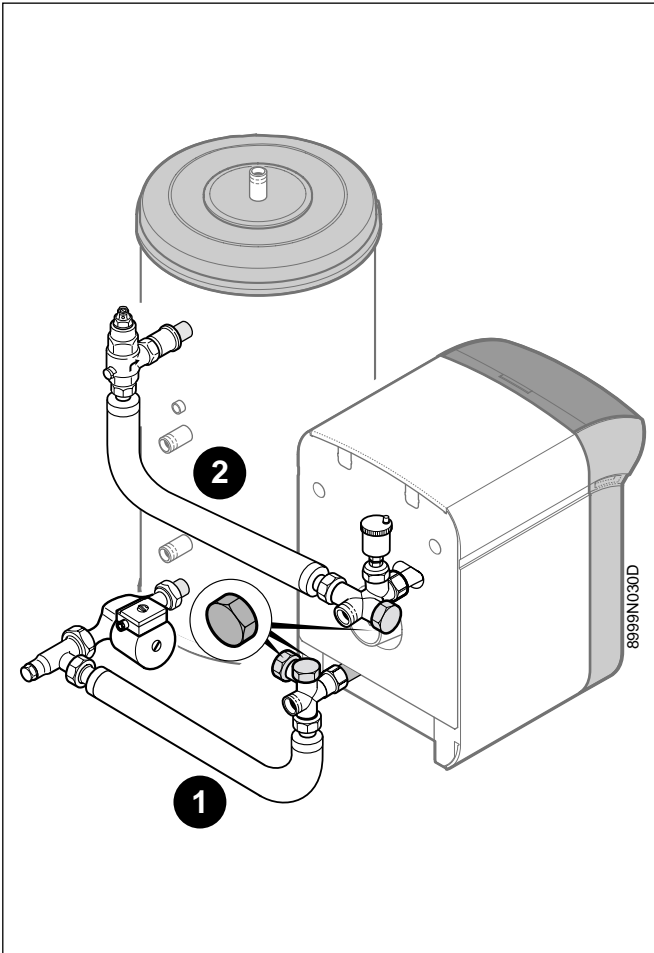
Pour les chaudières **SBK** ou **GBM**, remplacer le connecteur de la pompe de charge par le connecteur joint au colis.

D




Bei **SBK** oder **GBM**-Heizkesseln den Stecker der Ladepumpe durch den mit dem Kolti gelieferten Stecker auswechseln.




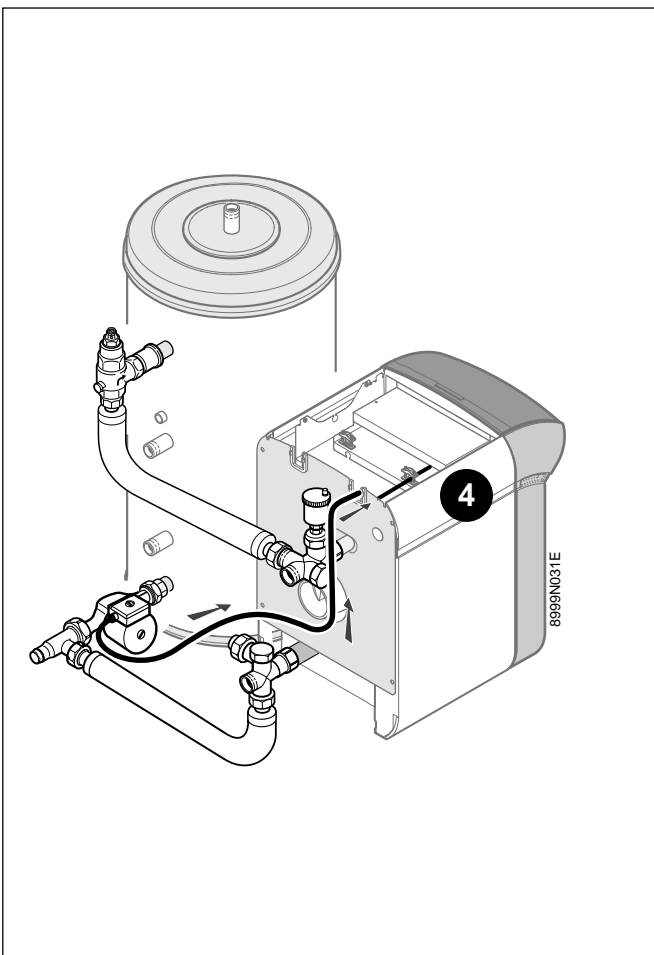


F

- 1 Bouchonner les orifices 1" non utilisés.
- 2  Ne pas donner aux flexibles des formes pouvant occasionner des poches d'air.
- 3 Vérifier l'étanchéité des raccords.

D

- 1 Die unbenutzten Öffnungen 1" mit Kappen verschließen.
- 2  Achten Sie darauf, dass sich in den flexiblen Rohren keine Luftpolster bilden.
- 3 Dichtheit der Anschlüsse überprüfen.



F

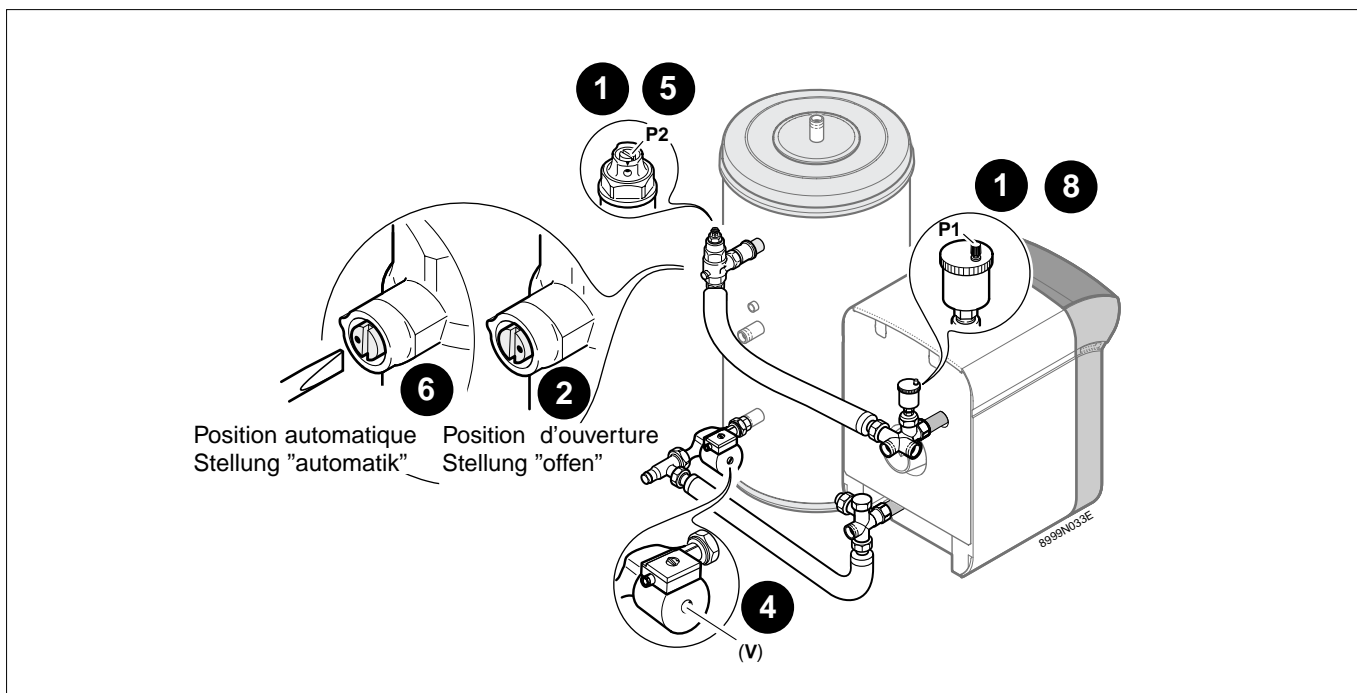
- 4 Pour le raccordement électrique de la pompe de charge, se reporter à la notice du tableau de commande.


D


- 4 Für die Elektroanschlüsse der Ladepumpe, siehe Angaben in der Anleitung des Kesselschaltfeldes.

F Mise en service

D Inbetriebnahme



 L'installation doit comporter une soupape de sécurité raccordée directement au départ de la chaudière.
Nota : les kits de sécurité (colis EA 47, EA 54 ou EA 56) livrables en option, qui se montent sur le départ chaudière, comportent cette soupape.

 Die Anlage muss ein direkt am Heizungsvorlauf angeschlossenes Sicherheitsventil besitzen.
Ammerkung : die auf Wunsch lieferbare Sicherheitsgruppen (Kolle EA 47, EA 54 oder EA 56), die direkt auf den Kesselvorlauf montiert werden, enthalten ein solches Sicherheitsventil.

- Réaliser la purge du circuit échangeur du préparateur comme suit :

- 1 Dévisser le capuchon du purgeur **P1** et la vis du purgeur **P2** de quelques tours
- 2 Placer le marquage de la vis du clapet équerre antithermosiphon en position d'ouverture
- 3 Effectuer le remplissage à **faible débit** afin de favoriser la purge.
- 4 Dégommer la pompe de charge s'il y a lieu : pour cela dévisser le bouchon de protection à l'avant de la pompe de charge et engager un tournevis dans la fente de l'axe de la pompe (**V**) et tourner plusieurs fois à droite et à gauche.
- 5 Fermer le purgeur manuel **P2** lorsque l'eau s'écoule.
- 6 Replacer le marquage de la vis du clapet équerre antithermosiphon en position automatique.
- 7 Laisser tourner la pompe de charge à froid pendant quelques minutes pour favoriser son amorçage et le dégazage.
- 8 Fermer le capuchon du purgeur automatique **P1** lorsque l'eau s'écoule.

- Den Wärmetauscher-Kreis folgendermaßen entlüften :

- 1 Die Kappe des Entlüfters **P1** und die Schraube des Entlüfters **P2** um einige Umdrehungen aufdrehen.
- 2 Die Markierung der Stellschraube der Rückschlagklappe auf Stellung "offen" bringen.
- 3 Die Anlage **langsam füllen**, um das selbständige Entlüften zu begünstigen.
- 4 Wenn nötig die Ladepumpe deblockieren : dazu Schutzkappe an der Pumpenvorderseite los-schrauben und einen Schraubendreher in den Schlitz der Pumpenachse (**V**) einführen und mehrmals nach rechts und nach links drehen.
- 5 Den manuellen Entlüfter **P2** schließen sobald das Wasser austritt.
- 6 Die Markierung der Stellschraube der Rückschlagklappe wieder auf Stellung "automatik" bringen.
- 7 Die Ladepumpe einige Minuten laufen lassen, um das System anzugleichen und das Entlüften zu begünstigen.
- 8 Die Kappe des automatischen Entlüfter **P1** schließen sobald das Wasser austritt.

NL

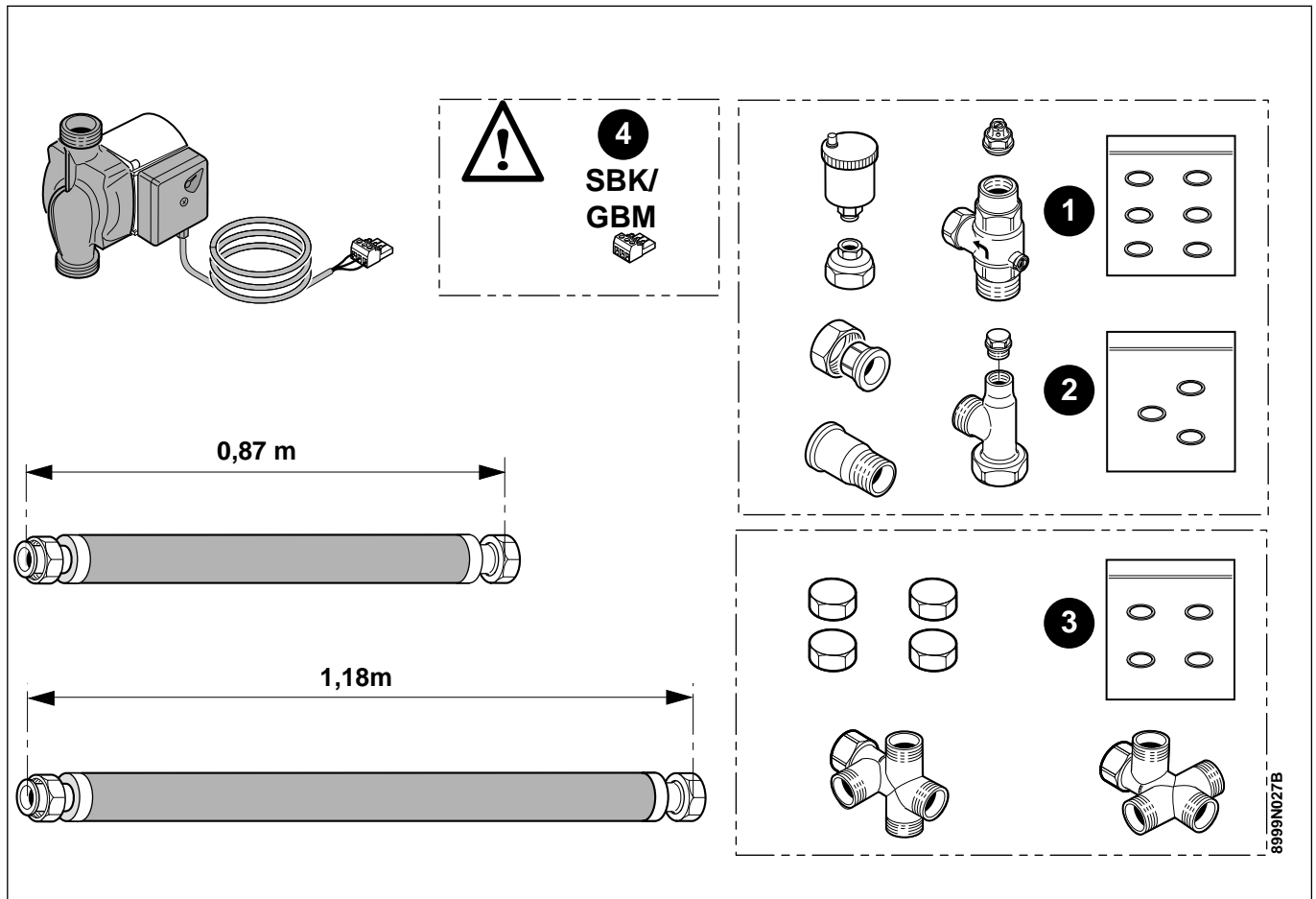
Montagehandleiding Verbindingskit tussen ketel en warmwaterbereider

Colli EA 25
Samenstelling van de colli's

GB

Assembly leaflet for connection kit between the boiler and the independent domestic hot water calorifier

Package EA 25
Composition of packages



- 1 6 Dichtingen 1"
- 2 3 Dichtingen 1" 1/2
- 3 4 Dichtingen 1"
- 4 Voor **SBK** of **GBM** ketel : Vervanging van de laadpomp connector.

- 1 six 1" gaskets
- 2 three 1" gaskets
- 3 four 1" gaskets
- 4 for **SBK** or **GBM** boilers: replace the connector on the load pump

● **Conformiteit / CE-Label**

Dit product is conform de eisen van de volgende Europese Richtlijnen en normen :

- 73.23 EEG Richtlijn Laagspanning
Norm van toepassing : EN 60.335.1
- 89.336 EGG Richtlijn Elektromechanische compatibiliteit
Normen van toepassing : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014

● **Conformity / CE Marking**

This product complies with the requirements of the following European directives and standards:

- 73.23 CEE Low Voltage Directive
Target standard: EN 60.335.1
- 89.336 EEC, Electromagnetic Compatibility Directive
Target standards: EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.

Ervoor

Montage

NL

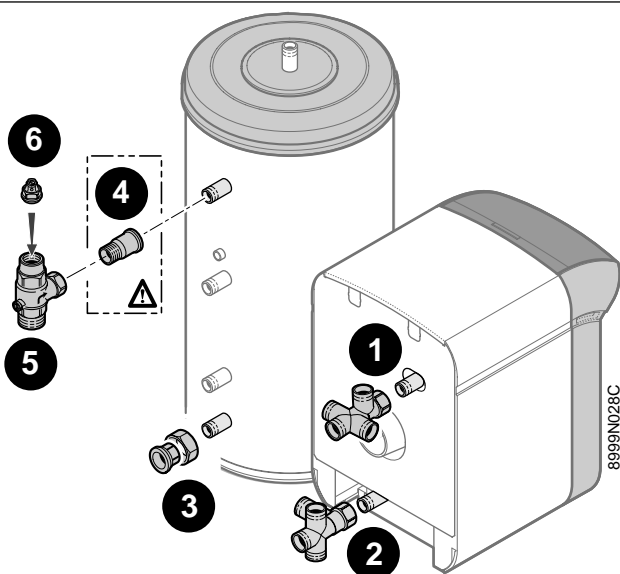


Maakt u gebruik van een bedieningsthermostaat voor de laadpomp - pakket BL 6 - dan moet u het verlengstuk 4 tussenvoegen .

GB



If a load pump control thermostat is used - package BL 6 - the extension cable 4 will need to be inserted.



NL

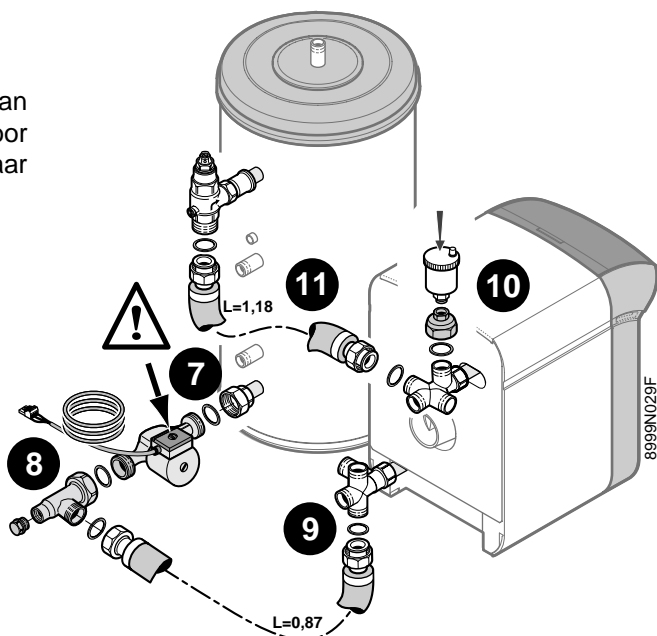


Zorg ervoor dat de knop om de snelheid van de laadpomp te regelen en de schroef voor het ontgomen van de pomp bereikbaar blijft.

GB



When assembling the load pump, make sure that the speed adjustment button and the cleaning screw are accessible.



NL

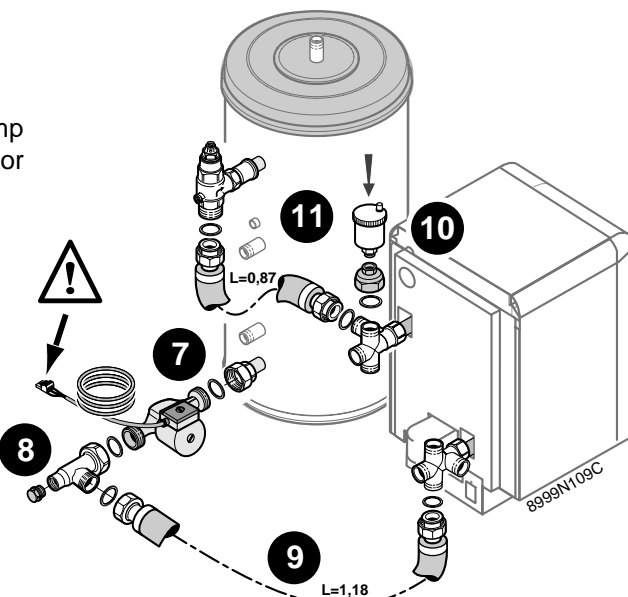


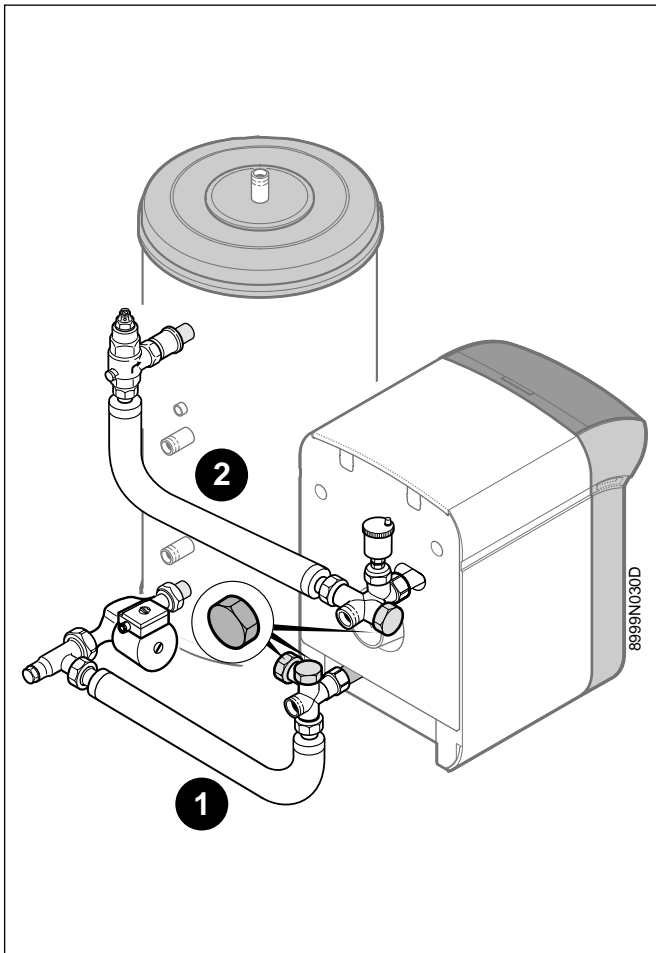
Voor **SBK** of **GBM** ketel, de laadpomp connector door de metgeleverde connector vervangen.

GB




For **SBK** or **GBM** boilers, replace the load pump connector by the connector attached to the package.




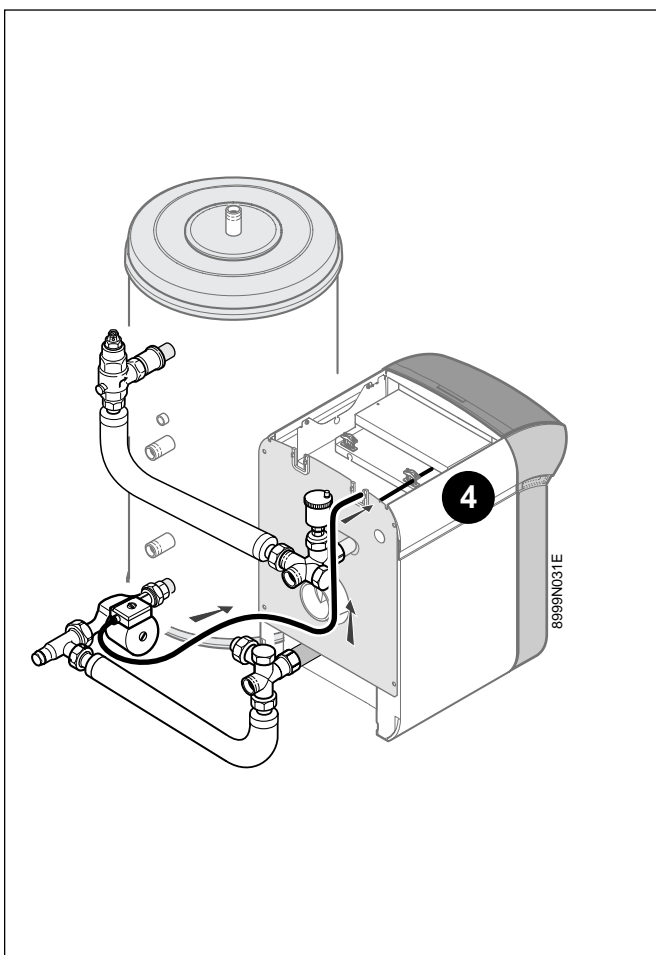


NL

- 1 Stop de niet gebruikte openingen 1" dicht.
- 2  Zorg ervoor dat u de slangen niet in een vorm plaatst die luchtzakken kan veroorzaken.
- 3 Controleer de dichtheid van de aansluitingen.

GB

- 1 Close off the 1" orifices that are not used.
- 2  Do not put hoses into shapes in which air pockets can be formed.
- 3 Check that connectors are leak tight.

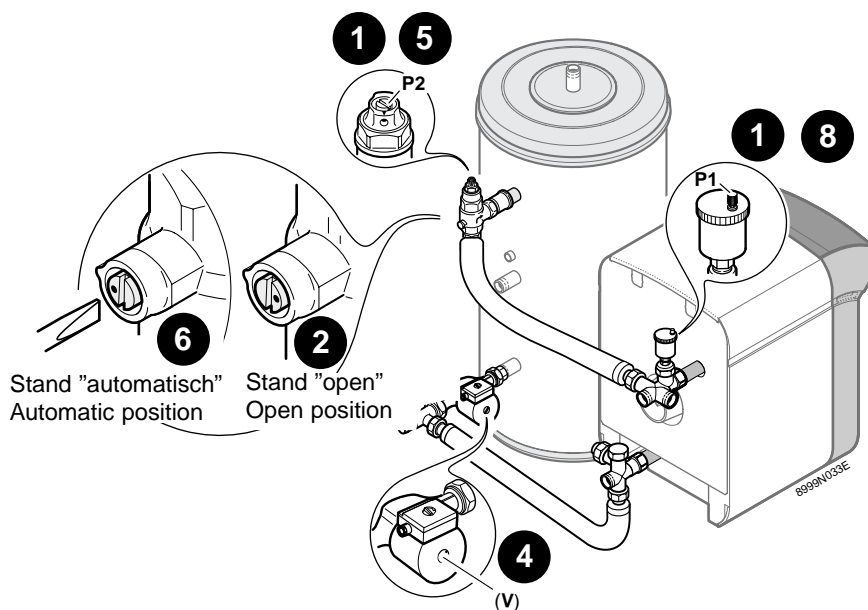



NL


- 4 Wat betreft de elektrische aansluiting van de laadpomp, raadpleeg de handleiding m.b.t. het bedieningsbord.

GB

- 4 Refer to the instructions for the control panel when making the electrical connection of the load pump.



 De installatie moet voorzien zijn van een veiligheidsklep die rechtstreeks op de afvoer van de ketel wordt aangesloten. **Nota:** de apart te verkrijgen, op de afvoer van de ketel te monteren veiligheidskit (pakket EA47, EA 54 of EA 56), omvat zo'n veiligheidsklep.

 The installation must include a safety valve connected directly to the boiler outlet. **Note:** safety kits (package EA 47, EA 54 or EA 56) that can be supplied as options, are installed on the boiler outlet and are fitted with this safety valve.

- Het circuit van de warmtewisselaar van het warmwater-toestel wordt als volgt ontluicht :

- Bleed the calorifier exchanger circuit as follows:

- 1 Schroef de dop van de automatische ontluichter **P1** en de schroef van de hand-ontluichter **P2** enkele toeren los.
- 2 Zet de stip op de schroef van de T-vormige anti-thermosifonafsluiter op de stand "open".
- 3 Laat het circuit **langzaam** vol lopen om een goede ontluichting te bevorderen.
- 4 Ontgom de laadpomp indien nodig. Ga daarvoor als volgt te werk : schroef de beschermingsdop aan de voorkant van de laadpomp los en steek een schroevendraaier in de gleuf van de pompas (**V**); draai de as verschillende keren voorzichtig naar rechts en naar links.
- 5 Draai de manuele ontluichter **P2** dicht zodra er water uit stroomt
- 6 Zet de stip op de schroef van de T-vormige antithermosifonafsluiter opnieuw op "automatisch".
- 7 Laat de laadpomp een paar minuten koud draaien om de aanzuiging en de ontgassing te bevorderen.
- 8 Draai de dop van de automatische ontluichter **P1** dicht vanaf het water stroomt.

- 1 Unscrew the cap on bleeder valve **P1** and bleeder valve **P2** by a few turns.
- 2 Bring the mark on the screw on the non-return angle valve into the open position.
- 3 Fill the **tank slowly** to facilitate bleeding.
- 4 Unstick the load pump if necessary: do this by uncrewing the protective cap on the front of the load pump and insert a screwdriver in the slit on the pump center line (**V**) and turn to the right and left several times.
- 5 Close the manual bleeder valve **P2** when water flows out.
- 6 Put the mark on the screw on the non-return angle valve back into the automatic position.
- 7 Run the load pump cold for a few minutes to enable priming and degassing.
- 8 Close the cap on the automatic bleeder valve **P1** when water flows out.

E

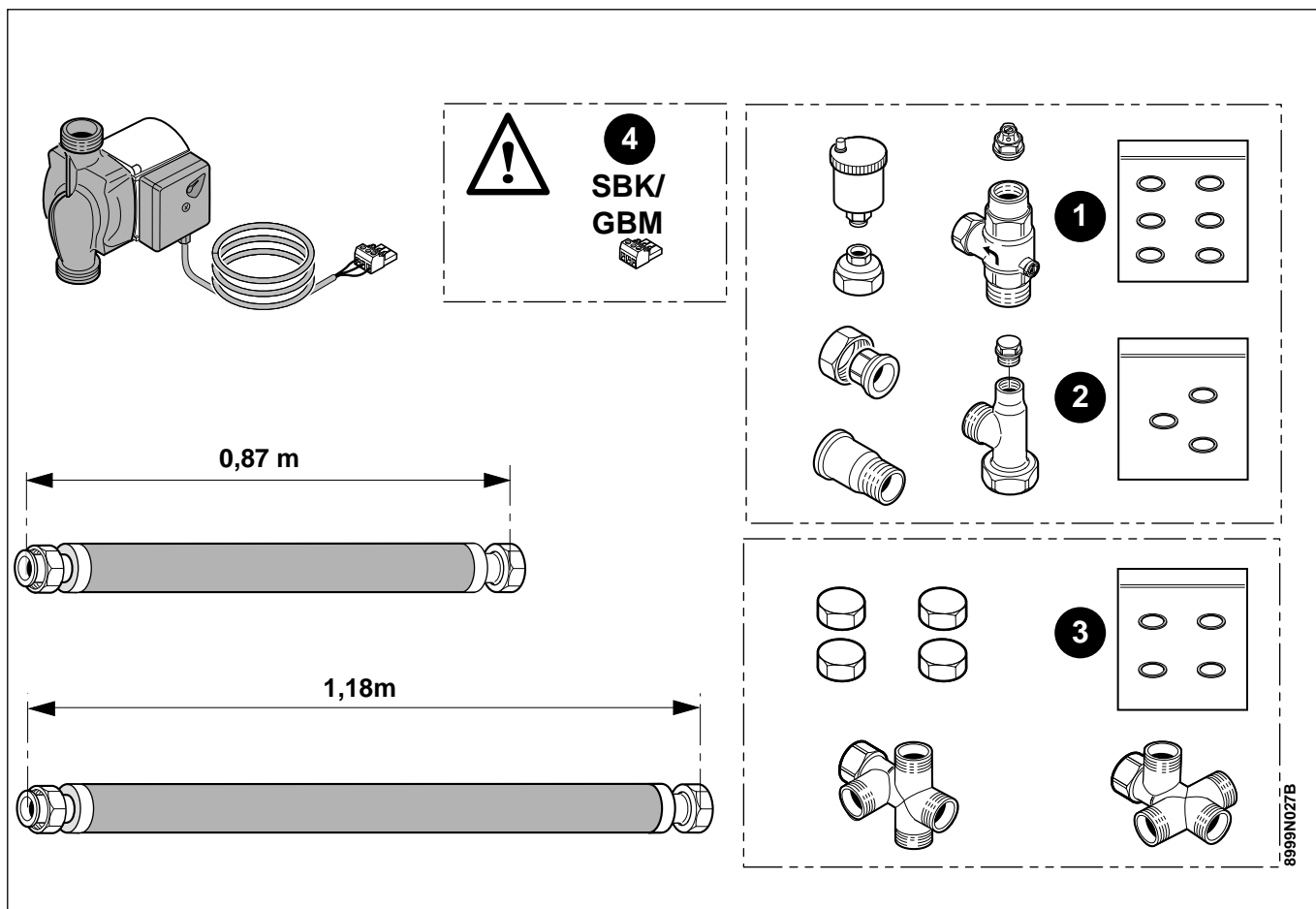
Folleto de montaje del kit de unión entre caldera y acumulador de agua caliente sanitaria independiente

Bulto EA 25
Composición de los bultos

I

Istruzioni per l'installazione kit idraulico tra caldaia e bollitore

Collo EA 25
Composizione dei colli



- 1 seis juntas 1"
- 2 tres juntas 1" 1/2
- 3 cuatro juntas 1"
- 4 Para calderas **SBK** ó **GBM** : cambio del conector en la bomba de carga

● **Conformidad / Sello CE**

El presente producto es conforme con las exigencias de las Directivas europeas y normas siguientes :
 - 73.23 CEE Directiva de Baja Tensión
 Norma implicada : EN 60.335.1
 - 89.336 CEE Directiva de Compatibilidad electromagnética
 Normas implicadas : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.

- 1 6 guarnizioni 1"
- 2 3 guarnizioni 1" 1/2
- 3 4 guarnizioni 1"
- 4 Per caldaie **SBK** o **GBM** : sostituzione del connettore sulla pompa di carico

● **Conformità / Marcatura CE**

Il presente prodotto è conforme alle Direttive europee e norme seguenti :
 - Direttiva Bassa Tensione 73.23 CEE
 Norma : EN 60.335.1
 - Direttiva Compatibilità elettromagnetica 89.336 CEE
 Norme : EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.

Montaje

Montaggio

E

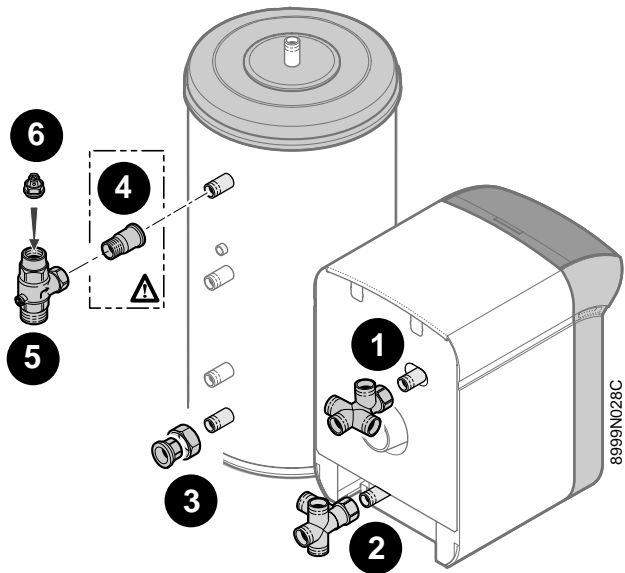


En el caso de utilizar un termostato de mando de bomba de carga - bulto BL 6 - es necesario intercalar el alargador 4 .

I



Nel caso di utilizzazione del termostato di comando pompa di carico - collo BL6 - occorre inserire la prolunga 4



E

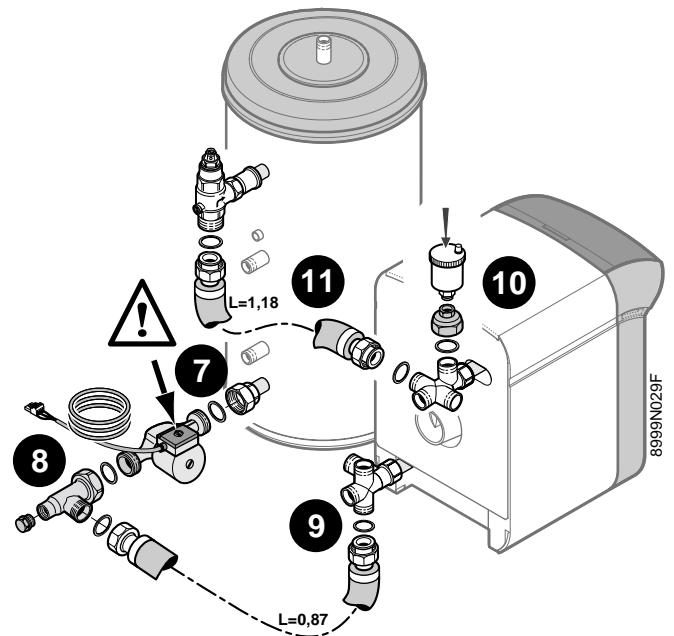


Durante el montaje de la bomba de carga, vigilar que se garantice el acceso al botón de reglaje de la velocidad y a la tuerca de desbloqueo.

I



Al momento del montaggio della pompa di carico, verificare l'accessibilità al pulsante di regolazione di velocità e alla vite di controllo funzionamento.



E

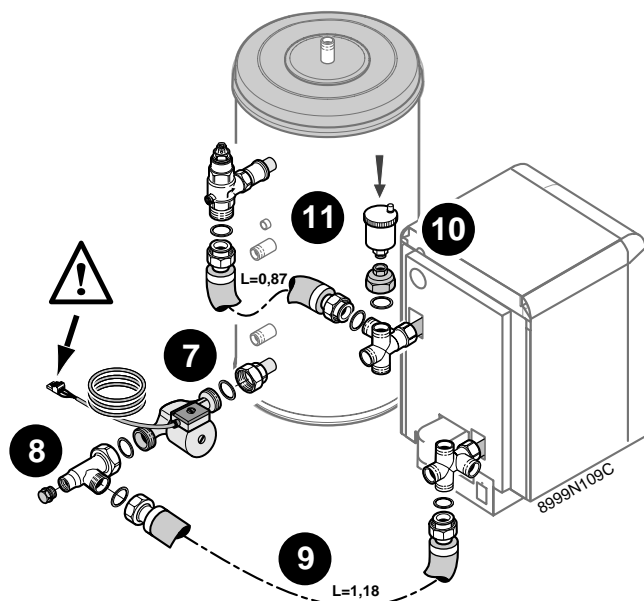


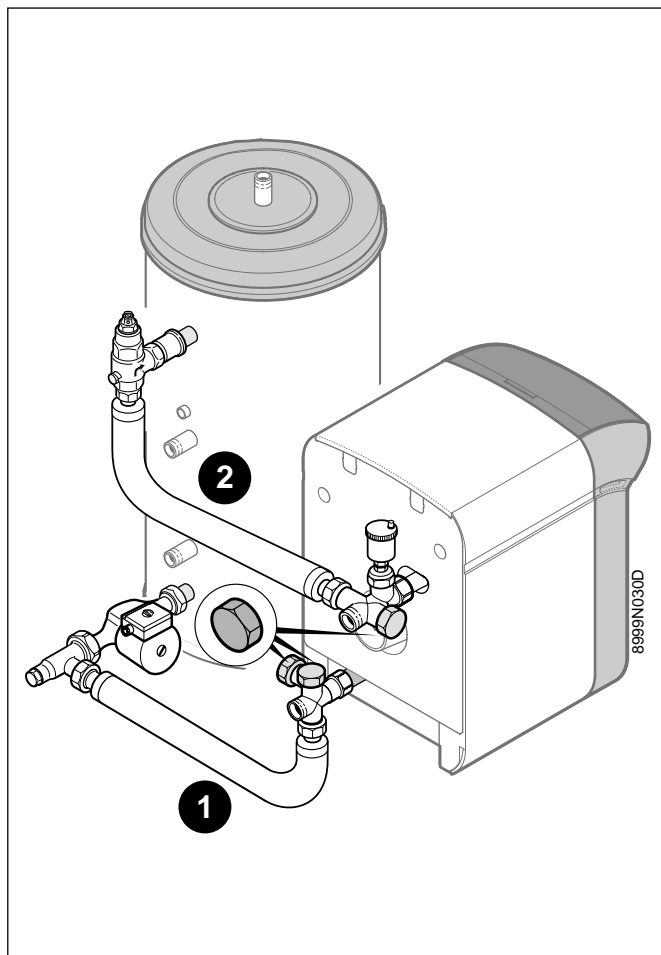
Para las calderas **SBK** ó **GBM**, sustituir el conector de la bomba de carga por el conector adjuntado en el bulto.

I




Per le caldaie **SBK** o **GBM**, sostituire il connettore della pompa di carico dal connettore consegnato nel collo




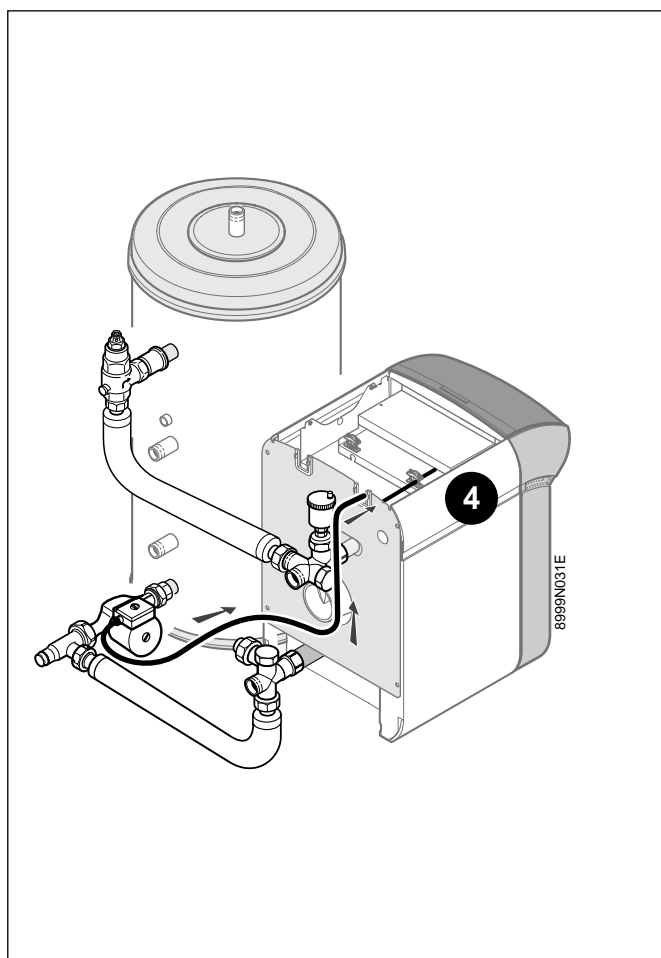


E

- 1 Tapar los orificios de 1" no utilizados.
- 2  No dar a los tubos flexibles formas que puedan dar lugar a bolsas de aire.
- 3 Verificar la estanqueidad de las conexiones.

I

- 1 Tappare con il kit fornito gli orifici 1" non usati.
- 2  Non dare ai tubi flessibili forme che possano originare sacche d'aria.
- 3 Terminato il montaggio verificare la tenuta dei collegamenti.



E

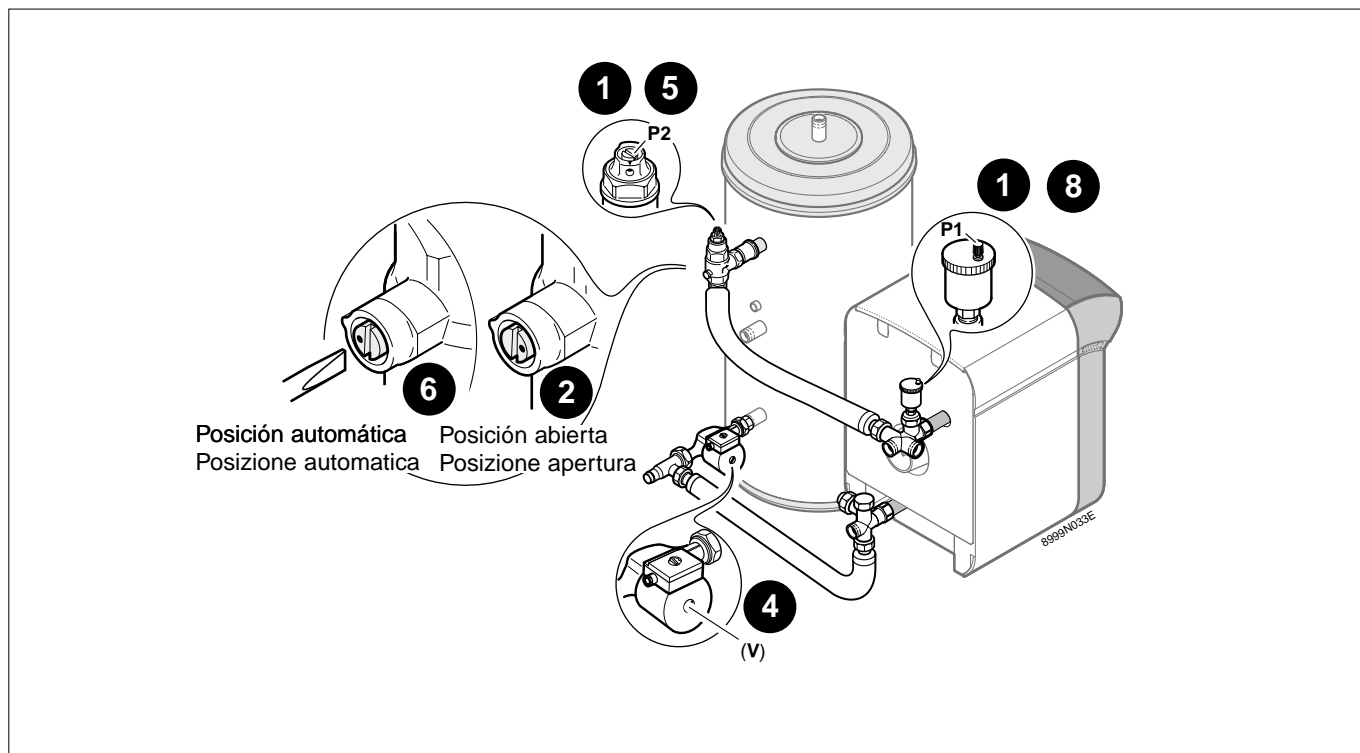
- 4 Para la conexión eléctrica de la bomba de carga, consultar las instrucciones del cuadro de mando.

I

- 4 Per il collegamento elettrico della pompa di carico, riferirsi alle istruzioni del pannello di comando utilizzato.

E Puesta en servicio

I Messa in funzione



La instalación debe llevar una válvula de seguridad conectada directamente a la salida de la caldera.

Nota : los kits de seguridad (bulto EA 47, EA 54 ó EA 56) suministrados en opción, que se montan en la salida de caldera, llevan esta válvula.



L'installazione deve prevedere una valvola di sicurezza collegata direttamente alla mandata della caldaia.

Nota : i kit di sicurezza (colli EA 47, EA 54 o EA 56) opzionali, che si montano sulla mandata caldaia, prevedono questa valvola.

Realizar la purga del circuito del intercambiador del acumulador tal como se describe a continuación :

- 1 Aflojar algunas vueltas el capuchón del purgador **P1** y el tornillo del purgador **P2**
- 2 Colocar las marcas del tornillo de la válvula de escuadra antitermosifón en posición abierta
- 3 Efectuar el llenado **con un caudal pequeño** con el fin de favorecer la purga.
- 4 Desbloquear la bomba de carga si es necesario : para ello aflojar el tapón de protección en la parte delantera de la bomba de carga e introducir un destornillador en la ranura del eje de la bomba **(V)** y girar varias veces a la derecha y a la izquierda.
- 5 Cerrar el purgador manual **P2** cuando corra el agua.
- 6 Volver a colocar las marcas del tornillo de la válvula de escuadra antitermosifón en posición automática.
- 7 Dejar girar la bomba en frío durante unos minutos para favorecer que se ceba y se quite el aire.
- 8 Cerrar el capuchón del purgador automático **P1** cuando corra el agua.

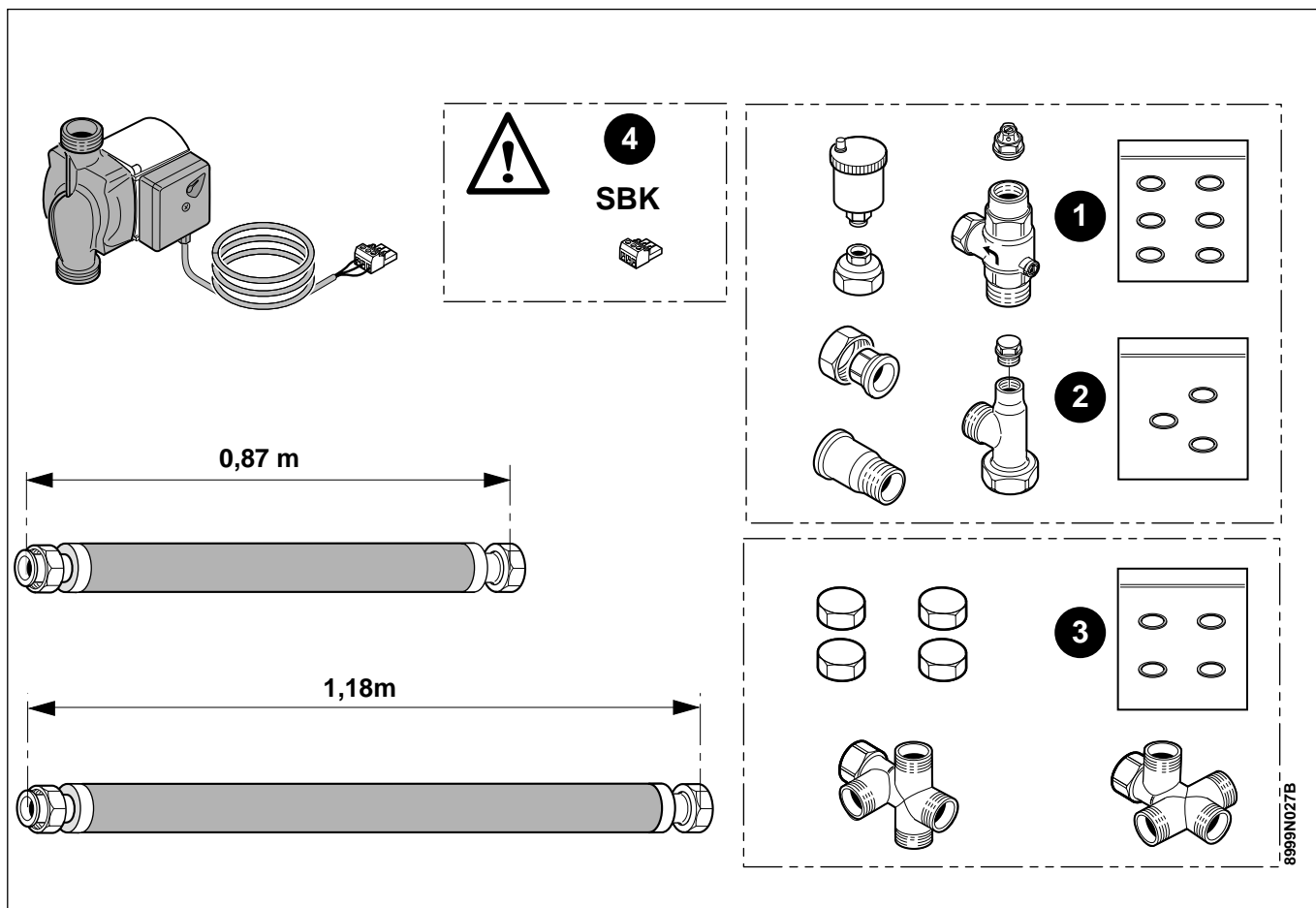
Per realizzare lo scarico del circuito scambiatore del bollitore, occorre :

- 1 Svitare, di qualche giro il tappo dello sfiato automatico **P1** e la vite dello sfiato manuale **P2**
- 2 Porre la marcatura della vite della valvola a squadra sovratemperatura in posizione aperto
- 3 Effettuare il riempimento **a debole** erogazione per permettere lo scarico
- 4 Verificare che la pompa di carico sia libera. Per farlo :
- svitare il tappo di protezione davanti alla pompa e infilare un cacciavite nell'apertura dell'asse della pompa **(V)** e far ruotare delicatamente più volte l'asse a destra.
- 5 Fermare lo sfiato manuale **P2** quando l'acqua scorre
- 6 Riposizionare la marcatura della vite dalla valvola a squadra sovratemperatura in posizione automatica.
- 7 Lasciare girare la pompa di carico a freddo durante alcuni minuti per permettere l'adescamento e degassare.
- 8 Fermare il tappo dello sfiato automatico **P1** quando l'acqua scorre.

Инструкции по монтажу соединений на участке между котлом и независимым водоподогревателем

Номер по каталогу EA 25

Содержимое упаковки



- 1 шесть прокладок 1"
- 2 три прокладки 1" 1/2
- 3 четыре прокладки 1"
- 4 Для котлов **SBK** : запасной соединитель для подпиточного насоса

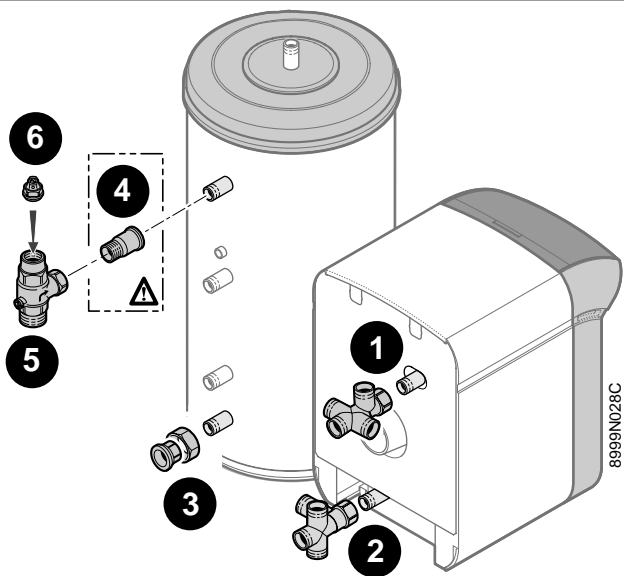
● Соответствие требованиям / Маркировка CE

Настоящее изделие выполнено в соответствии с требованиями следующих европейских директив и норм:

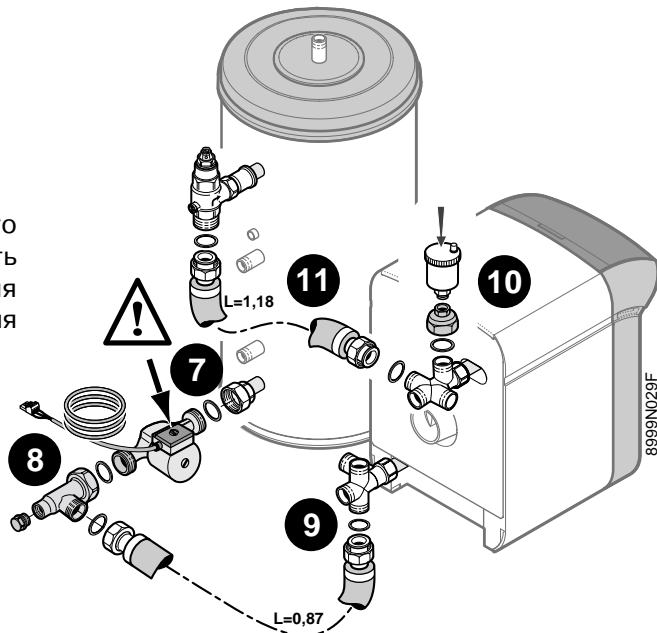
- Директива ЕЭС 73.23 по низкому напряжению
Утвержденная норма: EN 60.335.1
- Директива ЕЭС 89.336 по электромагнитной совместимости
Утвержденные нормы: EN 50.081.1 / EN 50.082.1 / EN 55.014.



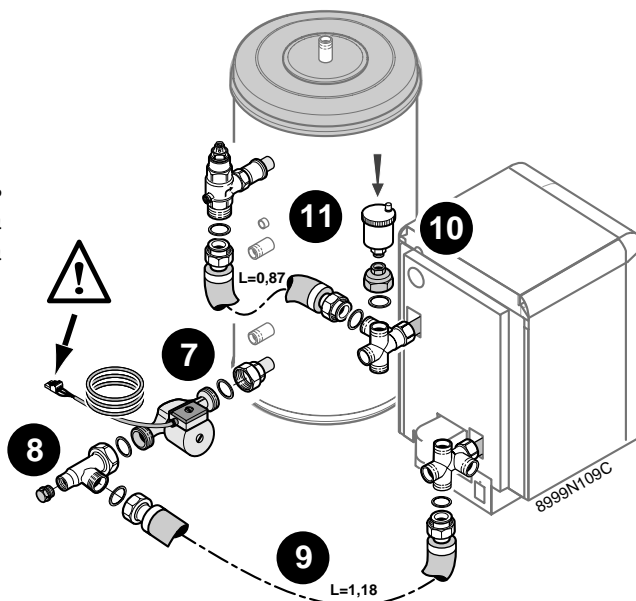
В случае использования термостата управления подпиточным насосом - номер по каталогу BL 6 - необходимо установить промежуточный удлинитель **4**.

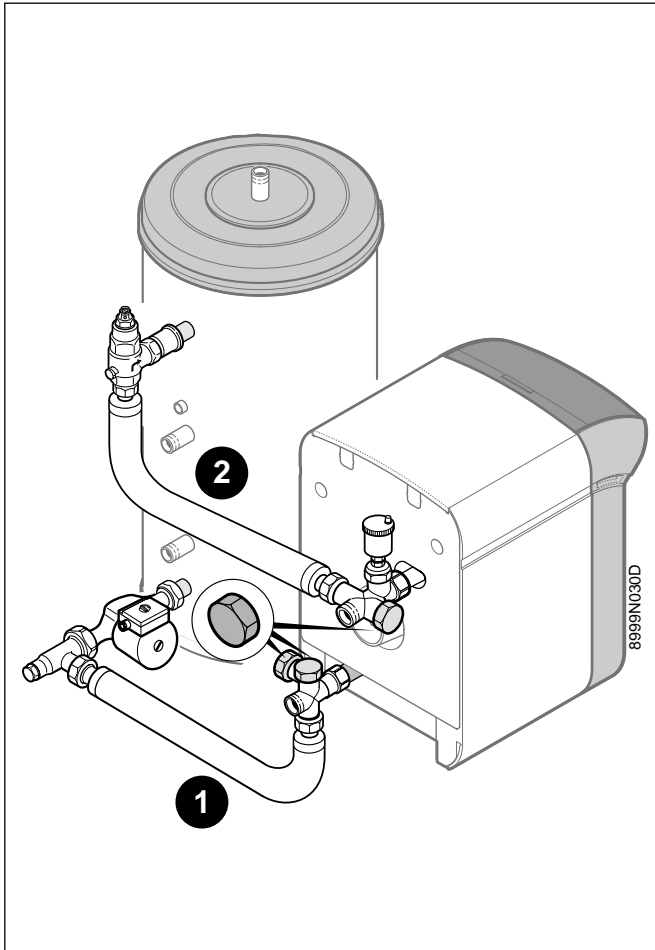



Во время монтажа подпиточного насоса необходимо обеспечить доступность ручки регулирования скорости и винта разблокирования насоса.

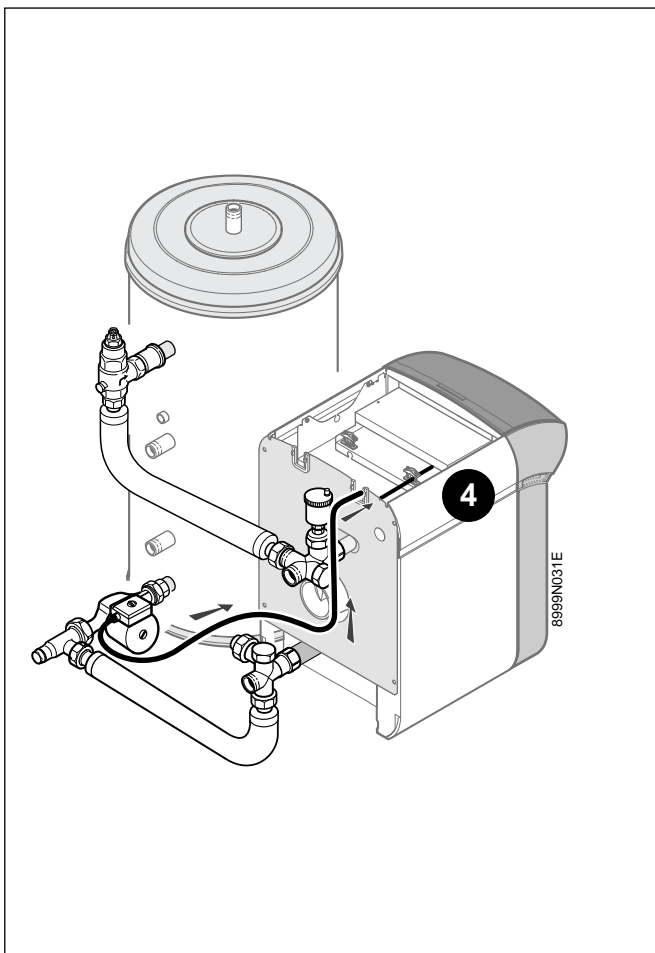


Для котлов **SBK** следует поменять соединитель подпиточного насоса на соединительную шайбу из комплекта поставки.



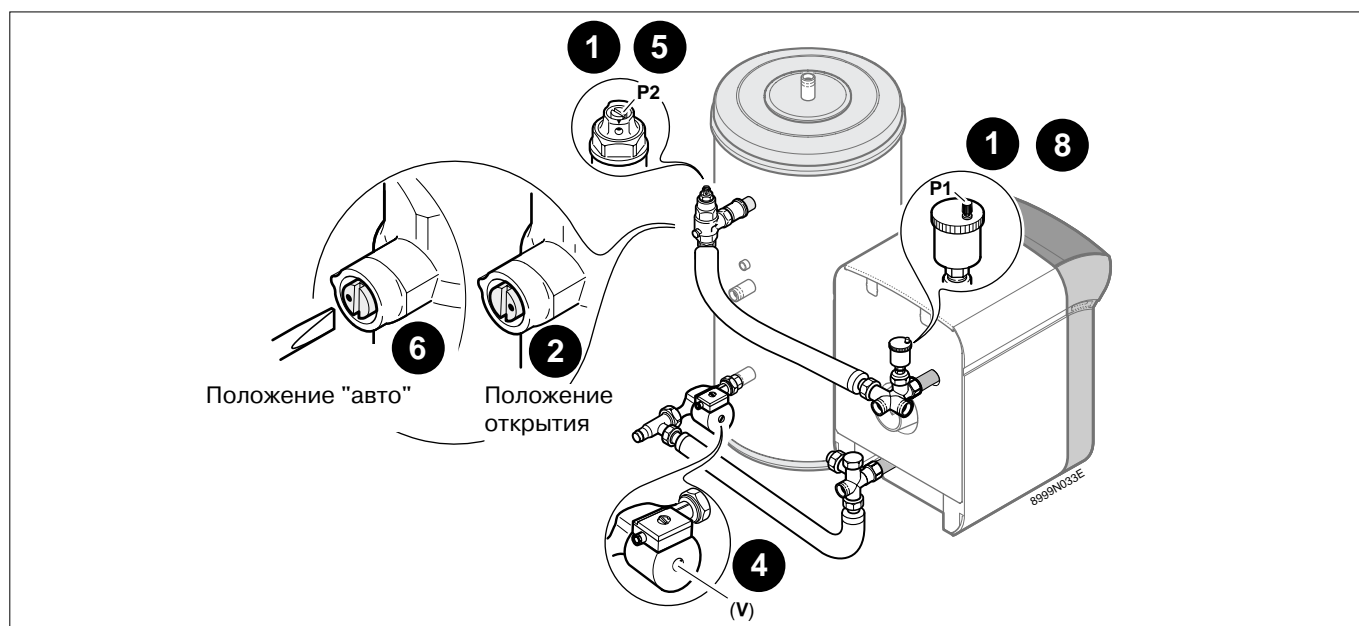


- 1 Закройте крышками неиспользуемые отверстия "1".
- 2  Не допускайте образования в гибких шлангах воздушных пузырьков.
- 3 Проверьте герметичность соединений.



- 4 Для выполнения электрических соединений подпиточного насоса обратитесь к инструкции по панели управления.

Ввод в эксплуатацию



Система должна содержать предохранительный клапан, присоединенный непосредственно к отводу котла.

Внимание: этот клапан входит в поставляемые дополнительно предохранительные наборы (номера по каталогу EA 47 или EA 56), которые монтируются на патрубке котла.

- Выполните очистку контура теплообменника следующим образом:

- 1 Отверните колпачок суфлера **P1** и винт суфлера **P2** на несколько оборотов
- 2 Установите метку установочного винта обратного клапана в открытое положение
- 3 заполните систему небольшим потоком, чтобы улучшить прочистку.
- 4 При необходимости разблокируйте подпиточный насос: для этого выверните защитную пробку, вставьте отвертку в шлиц оси насоса (V) и проверните несколько раз вправо и влево.
- 5 Когда потечет вода, перекройте ручной сливной клапан **P2**.
- 6 Снова установите метку установочного винта обратного клапана в положение "авто".
- 7 Вставьте подпиточный насос вращаться на несколько минут, чтобы полностью заполнить емкость и выпустить воздух.
- 8 Когда потечет вода, закройте колпачок суфлера **P1**.